



《托拉奧爾》· 帕拉沙 BEREISHIS · 瑪瑪爾 5

ולהבין בתוס' ביאור ענין וייצר ה' אלקים את...

進一步闡明「而יִי (Havayah) 與
אלקים (Elokim) 塑造……」之義



為尊崇... ..而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/bereishis/5/

1 ולהבין בתוס' [בתוספת] ביאור ענין וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה ואח"כ ויפח באפיו נ"ח

為進一步闡明「ה' (Havayah) אלקים (Elokim) 塑造了人，使他由地上的塵土而成」，以及隨後「祂向他的鼻孔吹入生命之氣」這件事：

שהגוף שלו בתחלתו הי' [היה] בלא נפש עדיין והי' [והיה] דומם מעפר גשמי ואח"כ נתלבשה בו נפש חיה המדברת כו' משא"כ בשאר כל הנבראי' [הנבראים] דצומח וחי שגופם ונפשם יצאו כא' [כאחד] מן הארץ כו'.

也就是說，他的身體起初仍沒有靈魂，是由物質塵土所成的無生之物；之後，能言語的活靈魂才披覆在其中，等等。至於其餘一切生物，無論植物或動物，它們的身體與靈魂都是一同從地上出現的，等等。

הענין יובן בהקדם דכמו שיש בגשמיות ד' בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר]. ככה גם ברוחניו' [ברוחניות] נמצאים ד' בחי' אלו.

這件事可先從以下一點來理解：正如在物質界中有四個層次——無生、植物、動物與能言者——在靈性領域中也同樣有這四個層次。

2 ועד"מ בנפש האותיות הן בחי' דומם שאין בהם גידול כו' והמדות הן בחי' צומח שהרי התפעלות קטנה

בתחלתה מתלהבת אח"כ עד שתהי' [שתהיה] שלהבת עזה כו'

以此為喻，在靈魂中，字母屬於靜物的層面，沒有生長等等；而情感屬性（מדות，middos）則屬於植物的層面，因為一種情感的激動起初雖小，後來卻會熾燃起來，直到成為猛烈的火焰等等。

וצמיחתם הוא מן השכל כמו שהצומח גשמי הי' [היה] בתחלה צפון וטמון בארץ ואח"כ יוצא וצומח לחוץ כן המדות הם כלולים ונעלמים תחלה בשכל המולידם ואח"כ יוצאים בגילוי.

而它們的生長來自理智：正如物質的植物起初隱藏、埋在地裡，後來才向外萌出、生長；同樣，מדות起初包含並隱藏在使它們生發的理智之中，之後才顯露出來。

3 ובנמשל למעלה המלי' נק' דומם וז"א דאצי' שהוא המדות נק' צומח

在上方的對應中，王權（מלכות，Malchus）稱為「無生物」，而流溢界（אצילות，Atzilus）的小面相（情感屬性）（ז"א / זעיר אנפין，Z'eir Anpin），也就是情感屬性，稱為「植物性」，

והיינו שצומח מן אימא עלאה שהוא בחי' השכל העליון שנק' בשם חי כמ"ש בחוה כי היא הית' [היתה] אם כל חי וגם החכ' [החכמה] נק' חיה כדכתיב והחכמה תחי' כו'.

也就是說，它由至上的母親（אימא עלאה，Imma Ilaah）生長而出；至上的母親是至上心智的層面，被稱為「活」（חי，chai），如論及夏娃（חוה，Chavah）時所寫：「因為她是一切生命（חי）之母」；智慧（חכמה，Chochmah）也被稱為「活的」，如經上所寫：「智慧使人得生命……」等等。

4 ונמצא שהצומח עם החי הם סמוכים זל"ז [זה לזה] בלי דילוג והפסק מדריגה אחרת אמצעית ביניהן והם מתאחדים ומתדבקים זב"ז [זה בזה] מצד עצמותן ומהותן

由此可見，植物類與動物類彼此相鄰，中間沒有跳躍，也沒有另一個中間層級將二者隔開；它們憑著自身的本質與性質，彼此結合、相依。

שהרי מתחלה חי' [היה] הצומח כלול בחי ממש שהוא ענין העלם המדות בבחי' עבור בהשכל כולד הצפון בבטן האם דרך אמו הוא ממש

因為起初，植物類確實包含在動物類之內——這就是情感屬性以胎孕狀態隱藏於心智之中，如同胎兒隱藏在母親的子宮內；胎兒確實就是「母親的大腿」。

וגם אח"כ ביציאתן לחוץ עדיין צריכין לאמן הם בימי יניקה שהשכל מחי' ומגדל את המדות והוא קיומן ממש.

而且其後，即使它們已經出來，在哺乳期仍然需要母親：心智使情感屬性獲得生命並成長，實在是它們賴以存續的根本。

5 ולכן גם בגשמיו' [בגשמיות] במאמר תוצא הארץ נפש חיה יצא גוף הבהמות ונפשותן שהם בחי' צומח וחי כאחד מן הארץ על היותן סמוכים ומתאחדים זע"ז [זה עם זה / זה על זה] גם בשרשן כנ"ל.

因此，在物質界也是如此：藉著「地要生出有生命的生物」這句話，動物的身體和牠們的靈魂——分別屬於植物性與動物性的層次——一同從地上出現，因為它們彼此相鄰、互相結合，在根源中也是如此，如上所述。

משא"כ הדומם רחוק מן החי ביותר שהרי בחי' צומח מפסיק ביניהן. ועד"מ האותיות אין להם שייכות כלל להשכל שאינן כמו המדות שהם בערך וסוג קרוב עם השכל.

但無生命之物與動物性相距甚遠，因為植物性層次隔在兩者之間。舉例來說：字母與智性全無關聯，因為字母不像情感屬性那樣，與智性屬於相近的範疇和類別。

וראוי הוא שיהי' [שיהיה] התהוות ההתפעלות מן השכל כמ"ש לפי שכלו יהולל איש. וע"כ הם סמוכים זל"ז [זה לזה] כנ"ל.

情感由智性而生，原是合宜的，正如經上所說：「人按自己的智性而受稱讚。」因此，如上所述，它們彼此相鄰。

אבל האותיות הן הנה ממהות וסוג אחר כי הם גשמיים ממש ואין להם שייכות כלל למהות השכל (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה בכ"ה בכסליו גבי נרות וקטורת)

但字母的本質和類別截然不同，因為它們確實是物質性的，與智性的本質全無關聯（另見上文〈基斯流月二十五日〉一篇，談到燈盞與香）。

ולכן גוף האדם שהי' [שהיה] דומם וגולם נתהווה כמו שהוא בלא נפש החיונית כי לא יכלה נפש החיה כלל להתחבר עמו.

因此，人的身體原是無生命的、未成形的質料；它形成時並沒有生命之魂，因為動物性靈魂根本無法與它結合。

אמנם אח"כ נתלבשה בו נפש האדם עם היותה בחי' מדבר שהוא למעלה בערך גם מן החי.
然而，後來人的靈魂進入其中，雖然它屬於能言層次，其位階甚至高於動物性。

אבל הענין כי היא הנותנת שבבחי' שלמטה מטה ביותר א"א שירד וישפיל א"ע [את עצמו] שם רק מי שהוא גבוה בערך ביותר

但其中的道理是，正因如此：要降入並屈尊於最低下的層次，只有位階極高者才做得到。

ולכן בגוף שמבחי' דומם היותר נמוך במדרגה נתלבשה נפש המדברת הגבוה מכולן משא"כ בצומח שלא נתלבשה בו רק נפש החיה.

因此，在屬於無生命層次、位階最低的身體中，寓居著說話的靈魂——它是所有靈魂中位階最高的；但在植物性之中，寓居的只有動物性靈魂。

רק שאותה הנפש יצאה כאחד עם הגוף אבל בדומם אינו כן שלא יצאה הנפש המדברת עמו כא' [כאחד] רק שאח"כ נתלבשה בו כו':

只是，那個靈魂與身體一同出現；但對無生命之物而言，並非如此，因為能言的靈魂並非與它一同出現，而是在此後才寓居於其中，等等。

6 וביאור כל זה הנה יובן ע"פ ענין ההפרש שבין מלאכים לנשמות. כי הנה המלאכים נק' בשם חיות

ובהמות כמ"ש פני אר"י [אריה] אל הימין ופני שור מהשמאל כו'.

這一切的解釋，可從天使與靈魂之間的差異來明白。天使被稱為動物，亦即活物（חיות，chayos）與獸類（בהמות，behemos），如經上所說：「右邊有獅子的臉，左邊有牛的臉……」等等。

והם מורכבים ג"כ מאגוף ונפש ונק' חומר וצורה כמו בנ"א [בני אדם]. רק שההפרש ביניהם לבנ"א [לבני אדם] הוא שגופם רוחני יותר.

天使也由身體與靈魂組成，稱為質料與形式，與人相同；只是天使與人之間的差異，在於天使的身體更為靈性。

7 וכמ"ש הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] **ע"פ עושה מלאכיו רוחות משרתיו** **אש ליהט שמרוחניות שני היסודות**

אלו אש ורוח נעשה גופות המלאכים יש מהן שגוייתם מבחי' רוח והוא כמו מחנה מיכאל ויש שמבחי' אש וכמו מחנה גבריאל כו'.

正如蘭班（רמב"ן）解釋經文「祂使自己的使者成為風，使自己的僕役成為烈焰」時所寫：天使的身體由火與氣（רוח, ruach；亦有「風」之義）這兩種元素的靈性本質所構成；有些天使的身體屬於氣的層面，例如米迦勒（מִיכָאֵל）的營；有些則屬於火的層面，例如加百列（גַּבְרִיאֵל）的營，等等。

משא"כ גופות בנ"א [בני אדם] הם מגשמייות ד' יסודות ארמ"ע [אש רוח מים עפר].

相較之下，人類的身體則由四種元素的物質性構成：火、氣、水與土。

אמנם הסבה לזה למה נתנו להם גופות רוחניות מלישראל. כי הגה תכלית הירידה בהשתלשלות העולמות הוא רק כמ"ש ולכבודי בראתיו כו' דהיינו להיות ביטול היש

然而，為何天使所得的身體比以色列人更屬靈？原因在於，世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）中那一連串下降的目的，僅在於經上所說：「我為自己的榮耀創造了他……」；也就是使「有」（יש，yesh）達到自我消融（ביטול，bittul）。

וזְהוּ עֵיקַר עֲנִין עוֹלָם הַתְּקוּן יַחֲדוֹ וְהַתְּכַלְלֹת אוֹרוֹת וְכֻלִּים שֶׁהֵן דֶּרֶךְ כָּלֵל בְּחַי' אֵין וַיֵּשׁ

這就是矯正界（עולם התקון，Olam HaTikkun）的核心：光與器皿（אורות וכלים，oros v'keilim）的結合與相互涵攝；概括而言，它們分別屬於「無」（אין，ayin）與「有」（יש）的層面。

כי האורות הן בחי' הארו' והמשכות א"ס ב"ה והן בבחי' ביטול והכלים הם בחי' יש חו"ב [חכמה ובינה]
חו"ג [חסד וגבורה].

因為光是無限者（אין סוף，Ein Sof）——願祂受頌讚——的光照與流溢，處於自我消融的狀態；器皿則屬於「有」的層面：智慧（חכמה，Chochmah）與理解（בינה，Binah）、慈愛（חסד，Chesed）與克制（גבורה，Gevurah）。

8 והנה בעולם התהו לא יכלו הכלים להכיל את האורות דהיינו שלא הי' [היה] היש נכלל ובטל אל האין

如今，在混沌界（תהו，Tohu）中，器皿無法容納光；也就是說，「有」未能納入「無」之中，也未能自我消融（ביטול，bittul）於「無」。

ועיקר ענין התקון הוא להיות התכללות האורות עם הכלים וכן להיות התכללות חו"ג [חסד וגבורה]
שמאלא וימינא כו' שהוא בחי' ביטול היש לאין.

修復（תיקון，Tikkun）的根本要義，在於光與器皿（אורות וכלים，oros v'keilim）彼此涵攝；同樣，慈愛（חסד，Chesed）與克制（גבורה，Gevurah）這一左一右等屬性，也要彼此涵攝；這正是「有」自我消融於「無」。

9 וגם המלאכים יש להם עבודה זו לבטל היש והגוף שלהם ע"י נשמתם שהיא מבחי' אין ונלקחה מחיצוניות הכלים.

天使也有這項事奉：藉著他們的靈魂，使他們的「有」（יש，yesh）——也就是身體——達到自我消融（ביטול，bittul）；他們的靈魂屬於「無」（אין，ayin）的層面，並且取自器皿的外在層面（חיצוניות，chitzoniyus）。

וכן גם ישראל צריכין לבטל היש שהוא הגוף הגשמי שלהם ע"י נפשם האלקית שהיא בעצמה א"צ [אין צריך / אינו צריך] תקון לפי שהיא בבחי' אין כו' ונלקח' מפנימי' [מפנימיות / מפנימית] הכלי' [הכלים] הגבה למעלי' [למעלה / למעלה] ממקור מחצב נפשות המלאכים.

以色列人也必須藉著具有性質的靈魂（נפש האלקית，nefesh Elohis），使「有」——也就是他們的物質身體——自我消融。這靈魂本身無須修正，因為它處於「無」的狀態，等等；它取自器皿的內在層面（פנימיות，pnimiyus），其層次高於天使靈魂被開鑿出來的源頭。

10 ולכך יכולה להפוך ולכבש גם גוף גשמי משא"כ המלאכי' [המלאכים] אילו היה להם גוף גשמי לא היו יכולים להפכו כלל ולהיות בביטול היש אלא היו נופלים ממדרגתם לגמרי.

因此，靈魂能夠轉化並制伏甚至肉身；但天使若有肉身，便完全無法轉化它，也無法使它達到「有」（יש，yesh）的自我消融（ביטול，bittul）；相反，它們反而會徹底跌離自身的層級。

רק נשמות האדם דוקא מצד מעלת נשמתם עלו במחשבו' [במחשבה / במחשבת] כו' יכולים להפוך גם גוף גשמי.

唯有人類的靈魂，憑藉其靈魂的崇高——它們「升起於[הי']思想中」等等——才能轉化甚至肉身。

11 וכמשל מדורת אש גדולה שמאירה למרחוק יותר מקטנה כו'. ונמצא מובן עכ"פ [על כל פנים] שגוף ונפש של המלאכים הן קרובים בערך זל"ז [זה לזה] ונתהוו כאחד ממש ממקורם היא בחי' מל' דאצי' שהיא אם כל חי דבי"ע

這好比一大堆篝火，比一小堆照得更遠，等等。無論如何，至少可以明白，天使的身體與靈魂在層次上彼此相近，並且確實同時由其源頭而生；這源頭就是流溢界（אצילות，Atzilus）的王權（מלכות，Malchus），是創造界（בריאה，Beriah）、形成界（יצירה，Yetzirah）與行動界（עשיה，Asiyah）中「一切生命（חי，chai）之母」。

שע"ז נאמר תוצא הארץ נפש חיה פני ארץ העליונה שהיא המל' תוצא נפש כל חיה הם המלאכים שנק' חיות ויצאו ביחד גופם עם נשמתם

關於此，經上說：「使地生出活物（נפש חיה，nefesh chayah）」；意思是說，上界之地，也就是王權，要使每一個活物（חיה，chayah）的靈魂——這些就是天使，他們被稱為「活物」（חיות，chayos）——生出來；他們的身體與靈魂一同出現，

כי הגוף שהוא בחי' צומח הוא אצל וסמוך לבחי' החי כנ"ל שהצומח הי' [היה] כלול בחי' בבחי' עבור כו':
因為身體屬於植物層面，正如上文所說，它就在動物層面旁邊、與之相鄰；植物層面曾以胎孕的狀態包含在動物層面之中，等等。

12 וכמו"כ [וכמו כן] יובן גם למעלה יותר בחיון עלאין שהם האבות שהן הן המרכבה והיינו בבחי' אצי' והיו כלולים מתחלה ג"כ בבטן אימא עלאה בחי' עבור ואח"כ יצאו לגילוי.

同樣，若再往更高處看，關於至高的活物（「活物」）（חיון עלאין，chayos），也可以如此理解：它們就是列祖——「他們就是戰車」——也就是流溢界（אצילות，Atzilus）的層面。它們起初也包含在上層之母（אימא עלאה，Imma）的腹中，處於孕育狀態，之後才顯現出來。

ואז הם בבחי' יניקה כו' והיינו ענין צומח וחי הסמוכים זה לזה שנמשכים זמ"ז [זה מזה] בדרך השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] כו'.

接著，它們處於哺育階段，等等。這就是植物性與動物性彼此相鄰的情形：它們以因果相承的方式彼此引出，等等。

משא"כ בחי' הדומם שהיא בחי' המל' היא מובדלת בערך מהם ואינה נמשכת בבחי' השתלשלות עו"ע
[עילה ועלול] **כדרך המשכת המדות מהשכל.**

但無生物這一層，也就是王權（מלכות，Malchus）這一層，在等級上與它們相隔，並非循著因果相承的層層延展而來，不像情感屬性（מדות，middos）由心智引出那樣。

כי מן החכמה ולמטה הוא בחי' השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] **חכ' [חכמה] ואח"כ בינה ואח"כ דעת עד**
שאח"כ נמשכים המדות כו'

因為從智慧（חכמה，Chochmah）以下，便是因果相承的層層延展：智慧，之後是 **בינה**，再之後是認知（דעת，Daas），直到其後引出 **מדות**，等等，

עד בחי' המל' ולא עד בכלל כי התהוות המל' שהיא בחי' אותיות דבר ה' אינן מסוג וערך הבחינה
שלמעלה ממנה עד שיתכן לומר שתהא נמשכת בדרך עו"ע [עילה ועלול]

直到 **מלכות** 這一層，但不包括它本身。因為其形成乃是 **ה'** 話語的字母這一層；這些字母與其上方的層面並非同類、同等，因此不能說它是循因果相承的方式引出的。

וכמשל האותיות הגשמיים שאינן מערך המדות והשכל כו' אלא שהתהוותן הוא מלמעלה יותר והיינו
מעצמיות הנפש שקבועים בה כ"ב אותיות אלו.

這就如同有形字母的譬喻：它們不屬於情感屬性與心智的範疇，等等；它們的形成反而來自更高之處，也就是來自靈魂的本質；這二十二個字母本然固定於靈魂之中。

כי הגם דאחה"ע מהגרין כו' היינו שהם באים ומתלבשים במוצאות אלו אבל שרשם בנפש כידוע
ומבואר באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם.

因為，雖然喉音字母（**אחה"ע**，Alef、Ches、Hei、Ayin）是由喉嚨發出的，等等，但這是說，它們在這些發音部位中發出並寄寓；然而，眾所周知，它們的根源在靈魂之中，正如《Iggeres HaKodesh》（**אגרת הקודש**）對「大衛建立了名聲」一節的解釋所闡明的。

13 ולכן אותיות שוים יכולים להורות על ב' שכליים הפכים רק בשינוי הצרופים בהקדמת ואיחור אות זה
מזה

因此，相同的字母可以表達兩種相反的概念，只要改變它們的組合方式，讓某個字母排在另一個字母之前或之後，

אע"פ [אף על פי] שהן הן אותן האותיות ממש ויהיה שינוי גדול בהשכלה מהפוך להפוך כמו מאש למים שזהו חסד וזהו גבורה כו'.

儘管它們確實是完全相同的字母，所表達的觀念卻會有極大的變化，從一個極端轉變為相反的極端，例如從火到水——這是慈愛（חסד，Chesed），那是克制（גבורה，Gevurah），等等。

14 והטעם מפני שבאמת גוף ועצם האותיות אין להם שייכות למהות השכל כלל עד שיתכן לומר שאותיות אלו שייכים לשכל זה דוקא ולשכל שכנגדו יצטרכו אותיות אחרים

原因在於，事實上，字母的形體與本質，與理智的本質全無關聯；因此，可以說這些字母專屬於這個觀念，而相反的觀念就需要其他字母，

כדרך שהוא במדות שיש שכל נוטה כלפי חסד ואינו נוטה כלפי גבורה ויש שכל נוטה כלפי גבורה כו' לפי שהן נמשכים בבחי' השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] כו'.

情感屬性則是如此：有一種思想傾向於慈愛（חסד，Chesed），而不傾向於克制（גבורה，Gevurah）；也有一種思想傾向於克制，等等，因為它們是循著因果相承的鏈條而引出的，等等。

15 וכמו"כ [וכמו כן] למעלה התהוות האותיות אינו בהשתלשלות עו"ע [עילה ועלול] . וכמו שהמדות נמשכים מבינה כי אינם מערך זה כו'.

同樣，在上層，字母的形成並非循著世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）——也就是因果相生的方式——而來；這不同於情感屬性（מדות，middos）從理解（בינה，Binah）引出，因為這並非同一層級的範疇，等等。

אבל מ"מ לזאת הנה יש בהם מעלה יתירה שהתהוות' הוא ממקו' יותר עליון שמשם דוקא הוא שיכול להיות השפלה זו להיות התהוות מדת המל'.

然而，正因如此，它們反而具有更大的優越性：它們的形成來自更高之處，因為唯有從那裡才可能有這樣的下降——王權（מלכות）這一屬性的形成。

16 והוא מ"ש בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה שבחי' ארץ נמשכת מהחכמה דוקא שהיא למעלה משכל המושג הנק' תבונה שבו כונן שמים שהם המדות.

這就是經文所說：「祂以智慧（חכמה，Chochmah）奠立大地，以理解力（תבונה，Tevunah）建立諸天」的意思：「大地」這一層面，特別是由智慧引出；智慧高於稱為理解力的可理解智識，而祂以這理解力建立諸天，也就是情感屬性（מדות，middos）。

אע"פ [אף על פי] דגם המדות נמשכים מחכ' [מחכמה] היינו ששם הוא מקורם אבל עיקר התהוותם להיות בהתחלקות כמו שהן עתה הוא מן התבונה.

雖然情感屬性也由智慧引出，但這是說，智慧是它們的根源；至於它們實際形成，並如現今這般各自分化，主要則是由理解力而來。

כי החכמה נק' יו"ד שהיא למעלה מהתחלקות עדיין כנקודה שהיא בלתי מתחלקת כידוע והשפעת המדות משם הוא ג"כ בבחי' כללות

因為智慧稱為字母 י (יו"ד, Yud)，它仍高於分化，如同一個不可分割的點，這是眾所周知的；情感屬性由此而來的流出，也同樣是以整體概括的形式。

והוא כדמיון חלק הבן שמהאב נמשך טפה א' לבד רק שהיא כוללת כל גופו אבל עיקר בנינו בגידול אבריו להיות בציור פרצוף אדם בהתחלקות האברים הוא מהאם ע"י עבור בבטן האם.

這好比兒子所得的一份：父親只傳下一滴，然而這一滴包含了兒子的整個身體；但兒子身體的主要建構——肢體逐漸生長，形成具有分化肢體的人體形態——則是由母親在母腹中的孕育而成。

17 וכך הוא ית' כונן שמים שיהיו המדות מתכוננים היטב כפי שצ"ל בבחי' פרצוף הוא בתבונה דוקא

因此，祂「建立諸天」——使情感屬性（מדות, middos）得以妥善建立，成為應有的完整構形（פרצוף, partzuf）——特別是藉著理解力（תבונה, Tevunah）。

והיינו ענין עבור המדות בבינה ואח"כ יש ימי יניקה ומוחין כו' והוא ענין צומח וחי שהם סמוכים זל"ז [זה לזה] כנ"ל.

這就是情感屬性在理解（בינה, Binah）中孕育的事；此後便有哺育的日子，以及心智（מוחין, mochin）的日子，等等。這就是植物與動物的層面；二者彼此相鄰，如上所述。

משא"כ המל' הנה בחכמה דוקא יסודה ממש וכמ"ש בזוהר אבא יסד ברתא

然而，王權（מלכות, Malchus）乃是直接以智慧（חכמה, Chochmah）本身為根基，正如《Zohar》（זהר）所說：「父（אבא, Abba）奠立了女兒。」

דהיינו שכמו שהחכמה נמשכת מאין ליש שלא בדרך השתלשלות. כך גם המלי' שהיא בחינת אותיות יש בזה בחי' זו במה שנמשכת ג"כ מבחי' אין שהרי עפ"י [על פי] השתלשלות לא היה ראוי להיות התהוות האותיות מהשכל או מהמדות כו'

也就是說，正如智慧是由無而有地引出，並非循著世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）而來，王權也是如此；它是字母的層面，因此也具有這種性質，亦由「無」的層面引出。因為若依循這一層層下延的鏈條，字母便不可能從心智或情感屬性等之中形成。

(ומש"ל [ומה שכתוב לעיל] דגם חכמה נקרא חי' כמ"ש והחכמה תחיה היינו כי בחכמה יש ב' מדרגות בחי' אבא עלאה והוא יו"ד של שם הוי"ה ח"ע [חכמה עילאה] אבל בחינה ב' הוא נק' ישראל סבא ומרומז באות ה' כמ"ש במשנת חסידים מסכת או"א [אבא ואימא].

（至於上文所說，智慧也稱為「有生命的」，正如經文所說：「智慧使之得生」：這是因為智慧有兩個層次。一個是至高之父（אבא עלאה，Abba Ila'ah）的層次，即 ה' 的猶德字母（יו"ד，Yud），也就是至高的智慧；第二個層次稱為以色列長老（ישראל סבא，Yisrael Saba），並以嘿字母（ה，Hei）暗示；正如《Mishnas Chassidim》（משנת חסידים）〈父與母（אבא ואימא，Abba v'Imma）篇〉所說。

והנה בחי' ה' הוא בחי' מקור לבחי' חי כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] שארבעה אותיות שם הוי"ה הן מקור בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] לכך בחי' זו הב' דחכמה נקרא ג"כ חי וזהו והחכמה תחיה אבל בחי' ראשונה נקרא מדבר

現在，嘿字母（ה）的層次是動物層次的源頭；如上所述，הי（הי）的四個字母，是無生物、植物、動物與能言者各層次的源頭。因此，智慧的第二個層次也稱為「有生命的」，這就是「智慧使之得生」；但第一個層次則稱為「能言者」。

ולכן אדה"ר [אדם הראשון] היה גופו דומם ממש. כי יש ב' מיני אדם.

因此，第一個人亞當（אדם הראשון，Adam HaRishon）的身體確實是無生物。因為「亞當」（אדם，Adam）有兩種類型。

א' הוא בחי' שם מ"ה [שם מ"ה] שנק' אדם כמ"ש כתפארת אדם לשבת בית שבחי' ת"ת [תפארת] שהוא כללות ז"א הנק' שם מ"ה [שם מ"ה] נקרא אדם.

第一種是 מ"ה 之名（מ"ה，Mah）的層次，稱為「亞當」，正如經文所說：「如同人的美（אדם，adam），為要居於家中」：美與和諧（תפארת，Tiferes）的層次，是小面相（情感屬性）（ז"א / זעיר，Z'air Anpin）的整體／總體表達（כללות / כללותם / כללותו，klalus）；小面相稱為 מה 之名，這一層次也稱為「亞當」。

18 ואמנם בחי' אדה"ר [אדם הראשון] היינו בחי' ח"ע [חכמה עילאה] שהיא ראשית האצי' ממש והוא בחי' שם ע"ב [שם ע"ב]. ולכן הוא דוקא שהיה גופו דומם.

然而，亞當（אדם הראשון，Adam HaRishon）的層面，乃是至高智慧（חכמה，Chochmah）的層面；它正是流溢界（אצילות，Atzilus）的起始，也就是Av之名（ע"ב，Av）的層面。因此，唯獨他的身體是無生物。

כי בחכמה דוקא יסד ארץ שמהחכמה הוא שיכול להיות התהוות הדומם ואדרבה בדומם דוקא מתלבשת החכמה משא"כ בצומח שהרי כונן שמים הוא בתבונה בלבד.

因為唯有憑חכמה，才能「奠定大地」：無生物是由חכמה而得以形成的；相反地，חכמה正是特別內在於無生物之中，而植物性則不同，因為「建立諸天」只憑理解力（תבונה，Tevunah）。

משא"כ נפש החי לא יכלה להתלבש בגוף שמבחי' דומם

然而，動物的靈魂無法內在於無生物層面的身體之中。

שהרי מהבינה לא יכול להיות רק בחי' השתלשלות בלבד עו"ע [עילה ועלול] והוא בחי' צומח ולא התהוות בחי' המל' הנקרא דומם שזה אינו אלא מח"ע [מחכמה עילאה] דוקא כו'.

因為由בינה所能產生的，只有因果相續的層層遞嬗，這是植物性的層面；它不能使稱為「無生物」的王權（מלכות，Malchus）層面得以形成。這唯獨來自至高的חכמה，等等。

וז"ש [וזהו שכתוב] בבריאת האדם דוקא וייצר ה' אלקים בבי' שמות. שבהן ועל ידן הוא התחברות החכ' [החכמה] עם המל' כו':

這就是為何唯獨在人被創造時，經文寫道：「**וַיִּצְרֵם אֱלֹהִים**」，並用了兩個名稱：因為在其中，並藉著它們，חכמה與מלכות得以結合，等等。

19 ונמצא מובן מכ"ז [מכל זה] עכ"פ [על כל פנים] בטוב טעם ודעת מה שנפש החיה יש לה גוף שמבחינת צומח דוקא ונפש המדברת היותר עליונה יש לה גוף מבחינת דומם.

由此可見，至少我們可以充分理解其中的道理：為甚麼動物性靈魂具有的身體，偏偏屬於植物層級；而更高的、能言說的靈魂，具有的身體卻屬於無生物層級。

כי אדרבה היא הנותנת כי נשמה גבוהה היא שיכולה להתלבש בגוף נמוך דוקא כו'.

因為恰恰相反，正是這一點決定了此事：正因靈魂崇高，才有能力特別寄居於低下的身體，等等。

וזהו בין למעלה ובין למטה כלומר בין בעולמות עליונים שיש שם דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] והם בחי' מלאכים הנק' בשם חיות ועופות כנ"ל כמ"ש פני אריה ופני שור ופני נשר כו'

這一點在上界與下界都一樣；也就是說，在較高的世界中也有無生物、植物、動物和能言說者這四個層級——這些就是天使，他們如前所述，被稱為「活物」（חיות，chayos）和飛鳥；正如經上所寫：「獅子的臉、牛的臉、鷹的臉……」，等等——

ויש שם בחינת מדבר. ונשמת אדה"ר [אדם הראשון] כולל כל נש"י [נשמות ישראל] כו'. וכולם נולדים מהארץ שהיא מל' דאצילות.

那裡也有能言說的層級。第一個人亞當（אדם הראשון，Adam HaRishon）的靈魂包含了以色列所有的靈魂，等等。他們全都由「大地」所生；這「大地」就是流溢界（אצילות，Atzilus）的王權（מלכות，Malchus）。

20 והנה במאמר תוצא הארץ נפש חיה ועוף יעופף שהוא ענין התהוות נפש החיה אזי הגוף שלה יצא כאחד עם הנפש דהיינו שהיה הגוף בחינת צומח ויצא ביחד עם הנפש.

如今，就「讓地生出活物……讓飛鳥飛翔……」這一命令而言，它是動物魂形成之事；它的身體與魂一同形成。也就是說，身體屬於植物層面，並與魂一同出現。

דהיינו מפני שגם הנפש נלקחה מחיצוניות הכלים דמל' לכן גופו ג"כ רוחני והוא בחי' צומח כו'.
這是因為魂也取自王權器皿的外在層面（חיצוניות，chitzoniyus）；因此，它的身體也同樣是靈性的，並且屬於植物層面，等等。

אבל נפש המדברת של האדם לא נהנית ביחד עם הגוף רק שאח"כ מתלבשת בגוף דומם דוקא היותר נמוך.

然而，人的言說之魂並非與身體一同形成；相反，它是在之後才特別進入無生的身體之中，而那是最低的層面。

כי להיותה בעצמה עליונה ביותר ע"כ יכלה לסבול גם גוף גשמי כו'
因為它本身極其崇高，所以也能承受物質性的身體，等等。

(וכמ"ש ג"כ במ"א שזהו ענין ההפרש בין זיווג נשיקין שממנו התהוות המלאכים שהוא רוחני ביותר. ומ"מ הוא רק השפעה חיצונית ולכן לא יכולים להתלבש בגוף גשמי. אבל זיווג גופני שממנו נשמות עם

היותו השפעה גשמית אבל שרשו בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] דייקא וע"כ מתלבשים בגופות כו')

(正如別處也寫道，這就是「親吻交合」與身體交合之間的差別：天使由「親吻交合」而形成，這種交合極其靈性，然而只是外在的影響，因此天使不能進入物質性的身體；而魂由身體交合而形成，雖然這是一種物質性的影響，根源卻特別在內在層面（פנימיות，pnimiyus），因此魂會進入身體之中，等等。)

ובין למטה דהיינו בהתהוות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] גשמיים מהארץ הלזו שנפש החיה יצאה מהארץ

ממש

而在下界也是如此，也就是說，這片土地所形成的物質界中，無生物、植物、動物與人的形成：動物魂確實是從土地本身出現的。

דהיינו שחומר וצורה של החי שהוא ענין נפשו החיונית וגופו יצאו שניהם מן הארץ כמו שיצא הצומח

בחומר וצורה שלו ויצאו שניהם כא' [כאחד] להיות סמוכים וקרובים בערך כנ"ל.

也就是說，動物的質料與形式——即它的生命魂與身體——兩者都從土地出現，正如植物連同自己的質料與形式一同出現；兩者一同出現，並且在層級上相鄰而接近，如上所述。

אבל במדבר אינו כן כנ"ל שהגוף נתהווה מן הארץ בבחי' דומם ואח"כ נתלבשה בו נפש מלמעלה והיא

הנפש המדברת שלא יכלה לשכון בבחי' צומח רק בדומם גשמי כו'.

但在能言說者身上並非如此，如上所述：身體以無生的層面從土地形成，之後一個來自上方的魂才進入其中——這就是言說之魂；它不能安居於植物層面，只能安居於物質性的無生之中，等等。

והיינו כי גם למעלה מעלה בבחי' אצי' הוא כמו"כ [כמו כן] שהחי מתלבש בצומח והם סמוכים כאחד

והוא מ"ש כונן שמים בתבונה וארץ יסודתה בהררי קדש ח"ע [חכמה עילאה] כו':

這是因為，即使在極高之處、在流溢界（אצילות，Atzilus）的層面，也同樣如此：動物性層面披覆於植物性層面之中，二者彼此相鄰，合為一體。這就是經文所說：「祂以理解力（תבונה，Tevunah）建立諸天」；至於大地，「其根基在聖山之中」；[也就是說，]在上層的智慧（חכמה，Chochmah）等等。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/bereishis/5/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok